



**UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY**



**Revue du  
LTML**

**N° 17  
Décembre 2020**

**[www.ltml.univ-fhb.edu.ci](http://www.ltml.univ-fhb.edu.ci)**

LEML

*ISSN 1997-4256*

## Comité scientifique du LTML

### COORDONNATEUR :

- Pr SILUE S. Jacques, UFR LLC, *Univ F. Houphouët-Boigny.*

### Membres :

- Pr Laurent DANON-BOILEAU, Université Paris Descartes / EHESS (France)
- Pr KABORE Raphaël, Université Paris III (France)
- Pr Joan Lucy CONOLLY, Durban University of Technology (Afrique du Sud)
- Pr DJITE G. Paulin, University of Western Sydney (Australie)
- Pr ABOLOU Camille Roger, Université Alassane Ouattara de Bouaké (Côte d'Ivoire)
- Pr Thomas BEARTH, Université de Zurich (Suisse)
- Pr Jeffrey HEATH, University of Michigan, Ann Arbor (USA)
- Pr Maarten MOUS, Leiden University (Pays-Bas)
- Pr KOUASSI Jérôme, Maître de Conférences, Département d'anglais, *Univ F. Houphouët-Boigny.*
- Pr ABO K. Justin, Maître de Conférences, *Directeur de ILENA, Univ F. Houphouët-Boigny.*
- Pr OBOU Louis (Département d'anglais, *Univ F. Houphouët-Boigny.*
- Pr Germain K. N'GUESSAN, Maître de Conférences, Département d'anglais, *Univ F. Houphouët-Boigny.*
- Dr BOGNY Joseph, Maître de Conférences, *Sciences du langage, Univ F. Houphouët-Boigny.*
- Dr DAHIGO Guézé Habraham, Maître de Conférences, Département d'anglais, Université Alassane Ouattara, Bouaké.)

### Membres d'honneur :

- Prof PRAH Kwaa Kwesi, The Center for Advanced Studies of African Society (CASAS), Ville du Cap, Afrique du Sud
- Pr KOUADIO N'Guessan Jérémie K, (*Sciences du langage, Université F. Houphouët-Boigny.*

- Pr MITI Lazarus, The Center for Advanced Studies of African Society (CASAS), Ville du Cap, Afrique du Sud
- Pr HOUNKPATIN B. Christophe CAPO, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)
- Pr Mamadou KANDJI, Université Cheick Anta Diop (Sénégal)

## Comité de lecture

Pr KOUASSI Jérôme, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Pr SILUE S. Jacques, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Pr KOUAME Abo Justin, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Pr DAHIGO Guézé Habraham, *Université Alassane Ouattara de Bouaké*  
 Dr SILUE Léfara, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr AKROBOU Ézéchiél, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr BOGNY Y. Joseph, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr KRAH A. K. Enoc, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr KALLET Vahoua, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr ADOPO Achi Aimé, *École Normale Supérieure (ENS) d'Abidjan*  
 Dr KPLI YAO Kouadio JF, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr TOH Zorobi Philippe, *Université Alassane Ouattara de Bouaké*  
 Dr SEKONGO Gossouhon, *Université Alassane Ouattara de Bouaké*  
 Dr SILUE N. Djibril, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr IRIE BI Benjamin, *Université Alassane Ouattara de Bouaké*  
 Dr KOUASSI K Raoul, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr YOBOUE Kouadio Michel AGBA, *École Normale Supérieure (ENS) d'Abidjan*

## Comité de rédaction :

Dr SILUÉ Djibril, *Université F. Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody*  
 Dr ADOPO Achi Aimé, *École Normale Supérieure (ENS) d'Abidjan*  
 Dr IRIE BI Benjamin, *Université Alassane Ouattara de Bouaké*

## Présentation de la Revue LTML

La Revue du LTML est l'organe de diffusion du résultat des travaux réalisés dans le cadre des activités du LTML. La revue se fixe pour objectif de faire la promotion académique des enseignants-chercheurs et de soutenir et former faire acquérir de l'expérience aux doctorants en linguistique.

Les travaux du LTML sont de plusieurs ordres : il peut s'agir de communications présentées lors des colloques ordinaires du LTML puis retravaillées sous forme d'articles ; les articles provenant d'une telle activité sont publiés sous la forme de parution thématique. Il peut également s'agir d'articles « libres », soumis pour publication au Comité scientifique du LTML ; ce type de parution constitue des numéros à varia.

Le présent N° 17 de la Revue LTML est la compilation de productions provenant de deux sources : une bonne partie des articles provient du lot de communications reçues par le Comité scientifique du Colloque de novembre 2019. Ces communications éditées en articles ont été, comme les textes issus des productions à thématiques ouvertes, instruites par le Comité de lecture. Le tout est « un mélange » pluridisciplinaire avec des travaux en linguistique pure, en didactique des langues et en littérature.

**Le Directeur de Publication**

**Pr SILUE S. Jacques**

## Le contenu de la Revue n° 17 du LTML

Le présent numéro comporte dix (10) articles qui couvrent, comme indiqué, des thématiques fort variées.

**Kpli Yao Kouadio J-F et Gogbeu**, ouvrent la série avec l'étude des « Valeurs systémiques différentielles de "*sometimes*" et "*occasionally* » dans la pure tradition méta-opérationnelle. Les auteurs montrent que l'apparente proximité sémantique de ces deux opérateurs égare souvent certains chercheurs et pédagogues et les amène à présenter les opérateurs à l'étude comme interchangeables, ce qui n'est pas le cas

Quant à **Amenan M. N'Guessan Adou**, elle nous ramène sur la question de l'acquisition de la langue maternelle. Selon la chercheuse, l'exposition linguistique précoce représente un atout pour l'enfant dans le processus d'acquisition du langage. Celle-ci accélère le modelage linguistique par le biais des aspects formels de la langue comme la phonologie, la morphologie, la syntaxe et les tons, etc. Le travail se focalise plus spécifiquement sur le cas des enfants baoulés âgés de 6 mois à 7 ans.

**Aminata Sessouma**, nous présente le système éducatif burkinabé et sa gestion dans un contexte multilingue et pluriculturel. Sur la base d'enquêtes conduites auprès des acteurs principaux du système scolaire (enseignants, encadreurs et parents d'élèves, l'auteure rappelle que les langues maternelles influent sur les résultats scolaires et fait des suggestions à même d'optimiser le recours aux langues maternelles.

**Kpli Yao Kouadio J-F** revient cette fois avec **Kondro Kouakou Yannick** sur le fonctionnement d'un autre micro-système de la langue anglaise « *that is* » et « *that is to say* ». Ce sont également des opérateurs que les raccourcis théoriques finissent par poser comme identiques. Pourtant, à l'aide des outils d'analyse « chirurgicales » qu'offre la grammaire méta-opérationnelle de H. Adamczewski les deux chercheurs parviennent à montrer comment ces deux suites codent différents types de fonctionnement qui relèvent du statut posé et du statut repris.

**Silué N. Djibril** remet au goût du jour la question de l'aménagement linguistique, une thématique qui peut sembler récente alors que les réflexions sur la gestion sociopolitique des langues est une question séculaire, en tout cas en ce qui concerne la langue anglaise. L'auteur suggère que les anciennes colonies africaines s'inspirent de l'expérience de l'Angleterre pour asseoir des politiques linguistiques solides.

**Bony Yao Charles** nous ramène dans un paradigme complètement différent à travers une réflexion à la fois linguistique et littéraire sur l'ordre des mots dans le texte littéraire. Selon lui, dans les langues où cet ordre n'est pas rigide, les écrivains se voient offrir de nombreuses possibilités énonciatives surtout en ce qui concerne l'organisation générale de l'information, de la phrase au discours. Dans les créations littéraires, la manipulation ou l'agencement des mots permet

l'inversion syntaxique à l'aide des constructions participiales, comme on peut en noter la récurrence chez Aimé Césaire dans *Cahier d'un retour au pays natal*.

**Koné Kiyofon Antoine** ouvre un paradigme nouveau avec son étude exploitant la théorie grammaticale conceptuelle. Selon cette approche, les structures conceptuelles ne sont pas déterminées par des structures et règles de syntaxiques. Partageant le point de vue de W. Croft et de A. Cruse (2004), l'auteur estime que l'appréhension des faits linguistiques est principalement d'essence conceptuelle. L'auteur soutient ses thèses à partir de l'analyse des morphèmes -s et du - $\emptyset$  du système nominal de l'anglais et morphème de la classe des noms -m en Tagbana

Avec « La transversalidad del personaje Preciosa : de *La gitanilla* de Miguel de Cervantes a *Preciosa y el aire* de Federico García Lorca », **Ehou Sicko Martinien** nous transporte dans la littérature espagnole du XVI<sup>ème</sup> siècle. Il rappelle d'abord qu'à chaque époque correspond une réalité sociale déterminée et propose ensuite une étude comparative des relations antagoniques entre un personnage dédoublé dans les deux œuvres - *La gitanilla* de Miguel De Cervantes Saavedra et *Preciosa y el aire* de Federico García Lorca.

**Koua Kouamenan Ernest**, dans le cadre de la pédagogie des langues, une « Analyse des interactions verbales enseignants/stagiaires lors des cours de français dans l'enseignement professionnel ivoirien ». On retient que les variétés locales du français comme le nouchi sont bien présentes dans l'expression orale des stagiaires, langage jugé peu académique qui réapparaît dans les messages pédagogiques de ces stagiaires dans la salle de classe, en présence des apprenants.

Dans leur article, **Krouwa Stéphanie Tanoa** et **Kouakou N'guessan Gwladys** proposent une approche typologique du Progressif dans les langues Kwa à travers une « étude transversale » en Baoulé, Mɔ̀ɖ̀ukr̀ù, Akyé, Ewegbé et Bè̀è̀. En inscrivant cette étude dans le Programme Minimaliste, elles analysent les différentes constructions du Progressif et proposent une structure sous-jacente, minimale susceptible d'en rendre compte. Elles concluent ainsi que les variations du Progressif observables dans les langues Kwa dérivent de la structure SOV.

Enfin, **Adama Bamba** envisage d'étudier les six types de variation langagière dans *Their Eyes were watching God* par Z. Hurston (1937) et *Of Mice and Men* par J. Steinbeck (1937). Partant du principe que la langue est une représentation de la réalité, il s'interroge sur le degré d'iconicité entre la variation linguistique observable dans la réalité et celle observée dans ces œuvres de fiction. A cet effet, il s'inscrit dans le cadre de la théorie variationniste sous-tendue par des principes sociolinguistiques articulés autour des termes pouvoir/ solidarité et politesse.

# SOMMAIRE

<i>Comité scientifique du LTML</i> .....	2
<i>Le comité de lecture</i> .....	4
<i>Le Comité de rédaction</i> .....	4
<i>Présentation de la Revue LTML</i> .....	5
<i>Le contenu de la Revue n° 17 du LTML</i> .....	6
 <i>Analyse des valeurs systémiques différentielles de “sometimes” et “occasionally” en anglais contemporain</i> .....	10
<i>KPLI Y.K. Jean-François &amp; GOGBEU Francis</i>	
 <i>Processus d’acquisition du langage dans une langue à tons : cas du baoulé</i> .....	27
<i>Amenan Martiale N’GUESSAN épouse ADOU</i>	
 <i>Problématique de l’enseignement/apprentissage des langues nationales dans le système éducatif</i> .....	43
<i>Aminata SESSOUMA</i>	
 <i>Valeurs systémiques différentielles de « that is » et « that is to say » : étude contrastive et problèmes de traduction anglais-français</i> .....	55
<i>KPLI Y.K. Jean-François &amp; KONDRO Kouakou Yannick</i>	
 <i>From the coloniser’s language to national language: the English experience</i> .....	75
<i>SILUÉ Nanourgo Djibril</i>	
 <i>L’inversion dans les constructions participiales : Fonctionnement et valeur à travers Cahier d’un retour au pays natal d’Aimé Césaire</i> .....	94
<i>BONY Yao Charles</i>	
 <i>Grammatical morphemes, conceptual structures and semantic representation</i> .....	108
<i>KONÉ Kiyofon Antoine</i>	
 <i>La transversalidad del personaje Preciosa: de La gitanilla de Miguel de Cervantes a Preciosa y el aire de Federico García Lorca</i> .....	121
<i>Ehou Sicko Martinien</i>	

<i>Analyse des interactions verbales enseignants/stagiaires lors des cours de français dans l'enseignement professionnel ivoirien.....</i>	134
<i>KOUA Kouamenan Ernest</i>	
<i>Le progressif dans les langues Kwa : une étude transversale.....</i>	148
<i>KROUWA Stéphanie Tanoa &amp; KOUAKOU N'guessan Gwladys</i>	
<i>Language Variation in Contemporary American Literary Production: Case Study of Their Eyes were Watching God by Zora N. Hurston, and Of Mice and Men by John Steinbeck.....</i>	160
<i>Adama BAMBA</i>	

## La transversalidad del personaje Preciosa: de *La gitanilla* de Miguel de Cervantes a *Preciosa y el aire* de Federico García Lorca.

*Ehou Sicko Martinien, enseignant-chercheur*

Université Félix Houphouët-Boigny

[ehousickom@gmail.com](mailto:ehousickom@gmail.com)

### RÉSUMÉ :

À chaque époque correspond une réalité sociale déterminée. Chaque écrivain de par son vécu, son courant ou encore sa génération s'évertue à transcrire ces différentes réalités à travers sa plume. Et c'est fort de ce constat que se présente la rédaction de notre article qui met en évidence deux écrivains de la littérature espagnole en l'occurrence : Miguel De Cervantès Saavedra et Federico García Lorca, tous deux pionniers de la littérature de leurs époques. Dans le cadre de notre étude, le personnage « Preciosa », personnage qui leur est commun sera le point focal de notre réflexion. « Preciosa », fille gitane, dont la beauté ne laisserait indifférent tout commun des mortels, s'invite dans deux œuvres de générations distinctes dont la Renaissance pour Cervantes et la Génération 27 pour Lorca. Transversalité ou dichotomie ? À travers une étude comparative, nous analysons les relations antagoniques entre les deux personnages et leurs similitudes dans les œuvres *La gitanilla* de Miguel De Cervantes Saavedra et "Preciosa y el aire" de Federico García Lorca.

**MOTS CLÉS :** *Roman, XVI<sup>e</sup> siècle, génération 27, transversalité, Cervantes, Lorca.*

### RESUMEN

A cada época corresponde una realidad determinada. Los escritores por lo vivido y lo generacional se empeñan en transcribir diferentes realidades en sus obras; de ahí en adelante, la redacción de nuestro artículo que pone de manifiesto dos escritores de la literatura española: Miguel De Cervantes Saavedra y Federico García Lorca, ambos pioneros de la literatura de sus respectivas épocas. En el marco de nuestro estudio, nos interesamos esencialmente por « Preciosa », personaje común de sus obras. Chica gitana, cuya belleza atractiva, se invita en dos obras de generaciones distintas (Renacimiento para Cervantes) y (Generación 27 para Lorca). ¿Transversalidad o dicotomía? Mediante un estudio comparativo, analizamos el personaje «Preciosa» en las diferentes obras o sea, analizamos las similitudes y las divergencias de dicho personaje en *La gitanilla* (Miguel De Cervantes Saavedra) y "Preciosa y el aire" (Federico García Lorca).

**PALABRAS CLAVE:** *Novela, siglo XVI, Generación 27, transversalidad, Cervantes, Lorca.*

## INTRODUCCIÓN

Miguel de Cervantes<sup>46</sup> y Federico García Lorca<sup>47</sup> son escritores que marcaron la literatura en general y en particular la literatura española. Uno por ser pionero del esplendor de las letras españolas en el siglo XVII (Cervantes) y el otro por ser máximo representante de su generación en el siglo XX (Lorca). Nos encontramos aquí con dos figuras literarias famosas que tienen en común un personaje que es "Preciosa".

Aquella Preciosa es el personaje principal de las diferentes obras que analizamos. *La gitanilla*<sup>48</sup>, novela corta, es escrita por Miguel de Cervantes y pone de realce la lucha de clases encarnada por Preciosa (joven gitana) y Juan de Cárcamo (Andrés Caballero) (un noble). La segunda, "*Preciosa y el aire*"<sup>49</sup>, es un poema de la obra poética *El romancero gitano* de Federico García Lorca. En este poema se trata también de un amor pero un amor antropomórfico entre un viento y Preciosa (joven gitana). Así presentado, trataremos de entender la dimensión literaria del tema gitano a través de dicho personaje, su función en las diferentes obras y por fin analizar los factores socioculturales relacionados a ambas producciones escritas. Esta perspectiva tendrá en cuenta una serie de preguntas enumeradas como se indica a continuación: ¿Aquella Preciosa de Cervantes sería la misma que la de Lorca? ¿Qué justifica la transversalidad del personaje Preciosa en ambas producciones? ¿Son Preciosa Cervantina y Preciosa Lorquiana personajes dicotómicos? ¿En qué Preciosa Cervantina y preciosa lorquiana son personajes dicotómicos?

¿Se puede hablar de complementariedad entre Preciosa Cervantina y Lorquiana?

¿En qué se justifica la transversalidad del Personaje preciosa?

Tales son las preguntas que fundamentan nuestra reflexión acerca del tema estudiado. Tal como presentado, este estudio viene motivado esencialmente, primero, por el afán de

---

<sup>46</sup> Miguel de Cervantes es un escritor entre dos mundos. Su creación literaria se sitúa entre 1585 y 1616, es síntesis y cristalización del Humanismo y la cultura renacentista y, a la vez, reflejo del desencanto y la preocupación del espíritu barroco. Es novelista, poeta y dramaturgo hasta la fecha es reconocido como el autor quien dio a las letras españolas toda su esplendor.

<sup>47</sup> Federico García Lorca fue un poeta, dramaturgo y prosista español, también conocido por su destreza en muchas otras artes. Adscrito a la llamada Generación del 27, es el poeta de mayor influencia y popularidad de la literatura española del siglo XX. Como dramaturgo, se le considera una de las cimas del teatro español del siglo XX.

<sup>48</sup> Miguel de, Cervantes, 1613, *La gitanilla*, Madrid, Juan de la Cuesta.

<sup>49</sup> Poema extracto de la obra novelesca de Lorca. Federico, García, Lorca, 1937, *El Romancero Gitano*, Madrid, ed. Espasa Calpe, S.A.

entender la dimensión transversal de los personajes en la literatura española. Luego, analizar similitudes y divergencias (por paralelismo estructural) entre renacimiento y generación 27 sin olvidar los aspectos socioculturales. Y por fin estudiaremos la literatura comparada a través de la temática gitana.

También, entender la literatura comparada en función de un enfoque generacional. Otro interés es que, el presente trabajo abre las posibilidades de comprensión de los fenómenos sociales contemporáneos en comparación con lo ya vivido y escrito en la sociedad española. En las líneas siguientes, primero, situaremos el trabajo en el marco teórico y metodológico, luego, el enfoque generacional entre los autores, a continuación, el estudio comparativo, tras, la transversalidad y por fin concluiremos.

## 1. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

### 1.1 Marco teórico

Para llevar a cabo el análisis del personaje Preciosa en las obras respectivas de Cervantes y Lorca nos hemos referido a la literatura comparada. Según Jorge Dubatti (2008: 56), la definición de literatura comparada propuesta por la Asociación internacional de literatura comparada (AILC) es la más clara y la que alcanza mayor consenso. Esta definición es la siguiente: "*La literatura comparada es el estudio de la historia literaria, de la teoría literaria y de la explicación de textos desde un punto de vista internacional o supranacional.*"

Se trata de hacer un estudio común o contrastivo de las literaturas de diferentes áreas lingüísticas pero también de diferentes medias y artes. Dicha teoría nace al fin del siglo XVIII cuyas obras aludían a la ciencia, la moraleja, la erudición, el viaje etc. En el marco de del estudio, Dos críticos comparatistas nos interesan a saber: Pierre Brunel<sup>50</sup> y Daniel Henri Pageaux<sup>51</sup>. Para Brunel (1989: 29), el hecho comparatista alude a:

Les études littéraires portent d'abord sur des textes. Or un texte n'est pas toujours pur. Il charrie des éléments étrangers. Cette présence constitue le fait comparatiste.

---

<sup>50</sup> Crítico literario francés, profesor emérito especializado en literatura comparada. Miembro de la Asociación internacional de literatura comparada (AILC), de la Academia de ciencias morales y políticas, de la Sociedad francesa de la literatura general y comparada etc.

<sup>51</sup> Es in novelista universitario francés especialista de literatura comparada precisamente la de América latina y Caribes.

Une première approche de la littérature comparée doit passer par là, car c'est au comparatiste qu'il appartiendra de souligner cette présence et de l'exploiter<sup>52</sup>.

A partir de la concepción de Brunel sobre literatura comprada, evidenciamos la utilidad de los textos. A este nivel, el crítico precisa que los textos no son siempre puros. Para un mejor enfoque de la literatura comparada, Brunel elabora tres leyes importantes para la literatura comparada que son: la ley de la emergencia, la ley de flexibilidad y la ley de la irradiación.

Por emergencia, Brunel precisa que la meta de un estudio comparatista es analizar hermenéuticamente el sentido profundo de un texto y no describir el texto por locuciones gramaticales o metafóricas. Lo más importante sería comprender o entender la nueva palabra: su presencia literaria o artística así como su mitología.

Por flexibilidad, se entiende la imagen de la palabra. Aquí no se trata de ver la palabra como una realidad difícil que percibir sino sugiere la flexibilidad y a la vez la resistencia de la palabra extranjera en el texto, las variaciones de la intensidad en función de la lectura crítica y también recordar los derechos de la imaginación.

En cuanto a la irradiación, se trata aquí de la intensidad de la palabra nueva las diferentes realidades que presenta en los diferentes textos.

En el presente trabajo analizamos el personaje Preciosa en dos obras de género diferente que son la Prosa para la obra de Cervantes y la lírica para la de Lorca. Estudiar las diferencias entre obras literarias es decir relacionar obras de diferente género es también uno de los intereses de la literatura comparada y Jean Louis Backès (1994: 52) lo señala en su trabajo sobre "Poética comparada": «*una de las premisas del ejercicio comparado es hacer que surjan las diferencias entre las literaturas nacionales y criticar cualquier tentativa de síntesis que pasara estas diferencias por alto [...]*».

Podemos entonces justificar nuestro análisis del Personaje Preciosa en la novela corta de Cervantes (*La gitanilla*) y en el poema de Lorca "Preciosa y el aire". Las relaciones textuales y más allá lo social y lo cultural, son algunos factores que tenemos en cuenta para nuestro estudio.

Ahora, identificamos la concepción de la literatura comparada por el segundo crítico de nuestro estudio. Para Pageaux Daniel-Henri (1994 : 17) el comparatismo es: « *La littérature*

---

<sup>52</sup> Intento de traducción "Primero, los estudios literarios alude a textos. Pero un texto no es siempre puro. Lleva elementos extranjeros. Esta presencia constituye el hecho comparatista. Un primer enfoque de la literatura comparada debe pasar por ahí, ya que pertenece al comparatista subrayar dicha presencia y explicarla"

*comparée vit donc de de l'exercice alternée de trois pratiques : l'étude de la dimension étrangère, la comparaison de texte et l'élaboration de modèle plus ou moins théorique...<sup>53</sup>»*

Presenta también, cuatro (04) tipos de lectura comparatista.

Primero, saber que todos los textos son inter textos que autorizan una lectura diferencial: la conservación (la citación), la supresión (o problema de la marca), la modificación o transformación (problema de las fuentes), el desarrollo (problema de la amplificación).

Segundo y tercero, lecturas binarias (paralelas). Son lecturas poéticas, temáticas, transversales, o laterales. Y por fin el método estructural o superposición de elementos, secuencias, de diferentes unidades.

La segunda dimensión de la lectura literaria comparatista nos atañe dado que subraya el hecho transversal. Así pues, intentaremos a lo largo de nuestro trabajo analizar la transversalidad del personaje Preciosa según los elementos textuales, socioculturales, históricos y generacionales.

## **1.2 Marco metodológico**

En este presente estudio hacemos un análisis comparativo de los dos personajes en las respectivas obras de Cervantes y Lorca. Empezando primero por el enfoque generacional, luego, las divergencias de las obras, a continuación sus complementariedades para acabar con la proximidad posible entre las obras.

## **2. ENFOQUE GENERACIONAL**

### **2.1 El renacimiento**

Se entiende por Renacimiento la corriente cultural surgida en Italia ya desde el siglo XIV y que en distintas fases se extiende por el resto de Europa entre los siglos XV y XVI, incluso XVII en algunos países, caracterizado por el renacer de la cultura clásica greco-latina y por un pensamiento humanista y antropocéntrico.

Con el Renacimiento se inicia la época moderna, durante la cual numerosos estados europeos, como España, Francia o Inglaterra comienzan a consolidarse como naciones

---

<sup>53</sup> Intento de traducción "Pues a literatura comparada vive del ejercicio alternado de tres prácticas: el estudio de la dimensión extranjera, la comparación de texto y la elaboración de modelo más o menos teóricos."

modernas. Los diferentes temas desarrollados son: el amor, la naturaleza, la mitología clásica, crítica social etc. Para tenerlo a las claras analizamos dichos temas en *La gitanilla*:

Temas	Ilustraciones
El amor	Amor paciente y apasionado entre Preciosa y un noble Juan de Cárcamo (Andrés Caballero)
La naturaleza	El árbol, la luna, el cielo, el aire... etc.
Mitología clásica	Júpiter, Venus
La crítica social	La diferenciación de clases entre Preciosa(gitana) y Juan(noble)
La versificación	El romance

***Cuadro1: Temas e ilustraciones de La gitanilla***

## 2.2. La generación 27

La generación 27 nace tras una serie de cambios y políticos. El inicio del grupo corresponde con el homenaje que se le hizo al escritor español Luis de Góngora con motivo de los trescientos (300) años de su muerte. Son escritores de casi la misma edad (unos quince años de diferencia que rechazan la escritura sentimental, renovaban lo tradicional, mantienen una armonía intelectual y los sentimientos y el uso frecuente de la metáfora para la métrica. Lo que Lorca, máximo representante de dicha época se esforzó a respetar. El siguiente cuadro con temas generales las justificaciones por el poema *Preciosa y el aire* nos presenta algunas huellas:

Temas	Ilustraciones
La gitanilla	Preciosa
El antropomorfismo	El viento
Metáfora y personificación	Espalda caliente, sátiro de estrellas, bajas con sus lenguas relucientes San Cristobalón, viento hombrón, cantan las flautas

El amor	Entre Viento y Preciosa
La violencia	El viento
La naturaleza	El viento, el aire, la luna, el agua, los olivos
El miedo	Preciosa
La versificación	El romance
La crítica social	Violencia, inseguridad.

***Cuadro 2: Temas e ilustraciones de "Preciosa y el aire"***

### 3. ESTUDIO COMPARATIVO

#### 3.1. Divergencias

En este apartado, se trata de analizar las divergencias de los personajes homónimos de nuestro estudio. Análisis que abarca los temas desarrollados en cada obra así como de sus posibles interpretaciones.

Tema	<i>La gitanilla</i>	<i>Preciosa y el aire</i>
Gitano	Preciosa (que vive pasión amorosa)	Preciosa (agredida).
El amor	Entre dos personas (amor suave)	Entre el viento y Preciosa (amor violento). Miedo por parte de Preciosa.
Versificación	Romance viejo	Romance moderno
La crítica social	La lucha de las clases (noble y gitano)	La inseguridad, la violencia, el miedo
El personaje	Preciosa	Preciosa
La naturaleza	Aire, luna, cielo, árbol. (adyuvantes)	Aire, viento, luna, noche, olivo (elementos propicios a la agresión)
El género	Prosa y romance	Poesía (romance).

***Cuadro 3: Cuadro comparativo de las dos obras***

❖ Interpretaciones

-El tema gitano

El tema gitano es diferentemente abordado en las obras de Cervantes y Lorca.

En *La gitanilla*, novela corta de Cervantes, tenemos a Preciosa que es una joven gitana bella, cortés, discreta, sabia, honesta criada por su abuela y que gana su vida cantando en las calles. Aquella gitana acaba por casarse con un noble Juan de Cárcamo (Andrés Caballero) que abandonó todo lo que posee para seguir a su amor durante casi dos años antes de casarla por fin. En el fin de la historia, la abuela reveló que Preciosa era la niña robada, llamada Doña Constanza de Azevedo y de Meneses.

En cuanto a "Preciosa y el aire", poema de Lorca, un viento furioso quiere agredir a Preciosa pero por suerte encuentra ella un refugio en un consulado Inglés.

- El hecho literario

Son Preciosa Lorquiana y Cervantina dicotómicas porque representan realidades temporales y espaciales, diferentes. Luego, el desenlace en las diferentes obras es diferente. En *La gitanilla* nos encontramos con una anagnórisis<sup>54</sup>, en cuanto al poema *Preciosa y el aire*, es un personaje que escapa a una agresión por parte del aire. Las propias obras reflejan distintas realidades una es prosa y otra lírica, las dos repartidas en el renacimiento y la generación 27.

Las dos preciosas son queridas, una por ser muy bella y la otra por caminar sola en una noche. Pero, el desenlace nos permite diferenciar los tipos de amor. Con Cervantes, se trata de un amor puro, sincero, amor de sacrificio ya que el noble Don Juan abandona a su nobleza para seguir a su amor cantando en las calles. Un amor que desafía las divergencias económicas y sociales, una entremezcla de cultura entre noble e indígena. Pero con Lorca, es todo lo contrario, se trata aquí de un amor violento hacia Preciosa.

-El contexto sociocultural

Para entender, las divergencias entre las dos Preciosas nos basamos esencialmente en su situación sociocultural.

*La gitanilla* es una obra renacentista<sup>55</sup>; en aquella época las producciones literarias aludían el ser humano y sus preocupaciones cotidianas. El amor—en el centro de muchas

---

<sup>54</sup> Originaria del griego que significa "reconocimiento", es un recurso narrativo que consiste en el descubrimiento por parte de un personaje de datos esenciales sobre su identidad, sus seres queridos o su entorno. Un ejemplo clásico de anagnórisis es se halla *Edipo Rey* de Sófocles cuando Edipo se entera de que la persona que había matado era su padre y que su esposa es su madre.

<sup>55</sup> Que pertenece al renacimiento. Movimiento cultural que se produjo en Europa occidental durante los siglos XV y XVI que fue un periodo de transición entre la edad media y la edad moderna.

escrituras como en nuestro caso un amor que supera las clases sociales sobre todo en un contexto social y político más o menos apaciguado.

En cambio, con Lorca se trata de un periodo bélico, de total inseguridad. Y es con toda evidencia para denunciar el malestar de la población española en general y de los gitanos en peculiar que interviene este poema que da valor antropomórfico al viento.

#### -El género literario

Respecto al género lo encontramos original por parte de Cervantes. Unir prosa y métrica en una obra es mostrar una gran capacidad de dominio de los géneros literarios. Pero aquí, el uso del romance se justifica por el tema gitano. En efecto, los romances de la obra de Miguel de Cervantes aluden todas a Preciosa. Tal como descrita en la novela aquella Preciosa es una cantante que gana su vida mediante cantos.

#### - Los textos

Si para Cervantes, el romance traducía los cantos de la gitana Preciosa, para Lorca el romance traduce una agresión antropomórfica.

*Salió a misa de parida*<sup>56</sup>

*Niña, deja que levante*<sup>57</sup>

*La mayor reina de Europa*

*tu vestido para verte.*

*En el valor y en el nombre  
antiguos*

*Abre en mis dedos*

#### -Elementos naturales

En cuanto a la naturaleza, podemos observar casi los mismo términos pero con interpretaciones distintas. La naturaleza en *La gitanilla* es favorable, permite describirla belleza de la protagonista, caracteriza su cultura tradicional y es un factor ayudante en la celebración del amor entre los protagonistas.

Pero, con Lorca los elementos de la naturaleza son agresores, violentos. Todos los factores naturales participan en la agresión de Preciosa lo que nos traduce el valor antropomórfico del viento.

<sup>56</sup> Miguel de, Cervantes. 1613. *La gitanilla*, Juan de la Cuesta, p. 4, V1-3.

<sup>57</sup> Federico, García, Lorca. 1937. *El Romancero Gitano*, Madrid, ed. Espasa Calpe, S.A, p.3, estrofa 4, V1-3.

### 3.2. Similitudes

A pesar de las realidades diferentes que tienen las protagonistas, podemos observar en el análisis siguiente las similitudes que comparten. Similitudes que analizamos mediante un cuadro e interpretaciones.

Tema	La gitanilla	Preciosa y el aire
La gitana	Preciosa	Preciosa
El amor	Entre dos personas(amor suave)	Entre el viento y Preciosa(amor violento)
Versificación	Romance	Romance
La crítica social	La lucha de las clases (noble y gitano)	La inseguridad, la violencia, el miedo
El personaje	Preciosa	Preciosa
Enfoque generacional	Renacimiento	Generación 27

***Cuadro 4: Cuadro comparativo de las dos obras***

#### -Interpretaciones

Preciosa para Cervantes como para Lorca es gitana. Es querida en las dos obras y reúne elementos naturales que forman parte del hecho literario relatado. Pero lo más interesante que analizar es el uso de romance de ambos autores. El romance es un poema característico de la tradición literaria española ibérica e hispanoamericana usando la combinación métrica homónima (octosílabos rimados en asonante en los versos pares). A este nivel distinguimos dos tipos de romances: el romance viejo que proviene de la descomposición de antiguos cantares, de autor anónimo durante los siglos XIV y XV y transmitido de forma oral.

*Salió a misa de parida*<sup>58</sup>  
*levante*<sup>59</sup>

*Niña, deja que*

*La mayor reina de Europa*

*tu vestido para verte.*

*En el valor y en el nombre*  
*antiguos*

*Abre en mis dedos*

En cuanto al romance nuevo o moderno, es un tipo de romance derivado del romancero viejo. Es principalmente escrito, y se encuentra en los siglos XVI y XXI. Sus máximos representantes son: Cervantes, Lope de Vega, Quevedo, Luis de Góngora, Antonio Machado, Federico García Lorca entre otros.

Más allá del uso de los romances que comparten los dos autores, hay también el acontecimiento generacional. Lorca forma parte de la generación 27 que es un grupo de poetas que realizaron una síntesis entre la más pura tradición española y una renovación de la poesía española. Aquellos poetas celebran a Luis de Góngora con su doctrina el gongorismo<sup>60</sup>. Aquellos temas de Góngora son temas renacentistas es decir temas del renacimiento periodo del que pertenece también Cervantes.

Para entenderlo mejor, Cervantes y Lorca comparten la misma ideología. Ponen el hombre al centro de sus escritos, usan elementos naturales y una buena dosis de surrealismo manifestado por el amor, amor: platónico, doloroso y muy a menudo feliz.

El tema gitano es también compartido por ambos autores. El carácter metafórico del personaje representa también una fuente de similitud. En efecto, el gitano es un tema que suelen usar los autores para criticar o denunciar injusticias y malestares sociales. Por ejemplo lucha de las clases sociales para Cervantes y violencia, miedo e inseguridad para Lorca;

Con este breve recogido, nos damos cuenta que Cervantes y Lorca comparten mucho en el campo literario. Desde la ideología hasta la elección del mismo nombre de personaje, un personaje presente en dos obras, de diferentes épocas

---

<sup>58</sup> Op.cit, p.7

<sup>59</sup> Op.cit, p.7

<sup>60</sup> El **gongorismo** se refiere a la especial influencia que tuvo la poesía de Luis de Góngora en la tradición literaria española del siglo XVI y XVII, manifestada en la adopción de su manera de concebir la lengua: libertad y flexibilidad en el empleo de recursos formales (ya usados) como el hipérbaton, los neologismos, y otros menos comunes como el acusativo griego y el ablativo absoluto, con el propósito de brindar a la lengua la máxima capacidad expresiva, musicalidad y economía.

#### 4. TRANSVERSALIDAD DEL PERSONAJE "PRECIOSA"

La transversalidad del personaje Preciosa de Cervantes a Lorca encuentra su justificación en el hecho de tratar del tema gitano, usar la misma denominación que es "Preciosa", personaje – principal en las respectivas obras pero que pasa de una época renacentista a la generación 27.

Dicha transversalidad se refleja tanto por los personajes como por los temas: amor, crítica social, versificación, la naturaleza etc.

La literatura en su transcurso puede presentar generaciones, corrientes diferentes pero guardar la misma característica la de presentar las realidades sociales bajo forma lúdica como satírica. Los diferentes temas desarrollados, a pesar de su especificidad pueden ser transversales. Lo que nos lleva a decir que las obstrucciones literarias como lírica, prosa, drama son denominaciones y restricciones pero no son fronteras infranqueables. El estudio del presente estudio permitió comprender la dimensión múltiple que puede tener un escrito, con emergencia, flexibilidad e irradiación como lo suele justificar la teoría comparativa de Brunel.

#### CONCLUSIÓN

El estudio de la transversalidad del personaje Preciosa, en *La gitanilla* de Cervantes y "Preciosa y el aire" de Lorca, nos ha presentado similitudes entre los personajes pero también diferencias. Las similitudes son primero la denominación "Preciosa" como protagonista de las dos obras estudiadas. Luego, el tema "bruto" que es del gitano y por fin el uso para Cervantes como para Lorca de romance como versificación. Sin embargo, no basta para decir que son similares los dos personajes. En realidad, las protagonistas son homónimas pero las realidades sociales, culturales e históricas son distintas.

El tema gitano es enfocado diferentemente, uno trata de denunciar las injusticias en las clases sociales (Cervantes) y otro denuncia el malestar la inseguridad de su pueblo (Lorca). Luego, los elementos naturales predominantes no ejercen las mismas funciones, tampoco los temas literarios característicos de cada autor. Lo que nos lleva a hablar de transversalidad contextual del personaje. Por transversalidad contextual entendemos el uso del nombre Preciosa para ambos autores pero según el contexto social e histórico predominante.

Cada Preciosa aquí describe la situación sociocultural e histórica de su época. De ahí en adelante, la similitud en el apellido pero divergencia en el hecho histórico relatado. Sin embargo, el uso de la misma denominación por parte de los autores es significativo, dado que

aquella denominación traduce lo bello, lo atractivo y es para poner de realce aquella belleza del personaje que se ha pensado Cervantes como Lorca usarlo. Acabamos subrayando que un personaje literario puede ser transversal pero puede de una época a otra reflejar diferentes realidades como en el caso de nuestro estudio.

## REFERENCIA

- BACKÈS, Jean-Louis. 1994. Poética Comparada. En Brunel, Pierre e Yves Chevrel (comps.), *Compendio de literatura comparada*. México: Siglo Veintiuno, pp. 51-70.
- BUNEL, Pierre & Chevrel, Yves. 1989. *Précis de Littérature Comparée*. Presse Universitaire de France, Paris.
- DUBATTI, Jorge. 2008. Los Estudios de Teatro Comparado, Herramienta para el Teatro Mexicano. En *Armas y Letras* (Revista de literatura, arte y cultura de la Universidad Autónoma de Nuevo León) N° s. 62-63, pp. 55-62.
- CERVANTES, Miguel de. 1613. *La Gitanilla*. Madrid, Juan de la Cuesta.
- GNISCI, Armando (comp.). 2002. *Introducción a la Literatura Comparada*. Traducción y adaptación bibliográfica de Luigi Giuliani. Barcelona: Crítica.
- LORCA, GARCÍA, Federico. 1937. *El Romancero Gitano*. Madrid, ed. Espasa Calpe, S.A.
- LORCA, GARCÍA, Federico. 1997. *El Cante Jondo*. Madrid, ed. Cátedra.
- LORCA, GARCÍA, Federico. 1977. *Obras Completas I*. Madrid, Aguilar.
- PAGEAUX, Daniel-Henri. 2005. Littérature Comparée et Comparaisons. SFLGC, "Bibliothèques, <http://sflgc.org/bibliotheque/pageaux-daniel-henri-litterature-comparee-et-comparaisons/>, page consultée le 31 Décembre 2019.
- PAGEAUX, Daniel-Henri. 1994. *Littérature Générale et Comparée*. Paris, Armand colin.